

**M.A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2016

00075

MTT-019 : POLITICS OF TRANSLATION

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any five questions. Question no. 9 is compulsory. All questions carry equal marks.

1. Examine 'Appropriation' as translation with reference to Bhakti literature. 10
2. Elucidate the role of Christian missionaries in translation in India. 10
3. Comment on the role of translation in creating colonial archives. 10
4. Discuss the influence of translation on the Indian National Movement. 10
5. "The processes and endeavours of cultural translations have played a significant role in diasporic discourse." Elaborate. 10
6. Critically examine the concept of subaltern literature and difficulties in translating it. 10

7. Comment on the English language policy adopted by the Britishers in the Colonial period. 10
8. Write an essay on social reform movement and translation. 10
9. Write short notes on any *two* of the following : $2 \times 5 = 10$
- (a) Impact of Indology on India
 - (b) Translation of Russian Literature
 - (c) Diaspora Literature
 - (d) Indianization of Shakespeare
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)

(एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-019 : अनुवाद की राजनीति

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 9 अनिवार्य है । सभी प्रश्नों के अंक समान हैं ।

1. भक्ति साहित्य के सन्दर्भ में अनुवाद के रूप में 'अनुकूलन' (विनियोजन) की समीक्षा कीजिए । 10
2. भारत में अनुवाद के क्षेत्र में ईसाई मिशनरियों की भूमिका पर प्रकाश डालिए । 10
3. औपनिवेशिक अभिलेखागार के निर्माण में अनुवाद की भूमिका पर अपने विचार प्रकट कीजिए । 10
4. भारतीय राष्ट्रीय आंदोलन पर अनुवाद के प्रभाव की चर्चा कीजिए । 10
5. "सांस्कृतिक अनुवादों की प्रक्रियाओं तथा प्रयासों ने प्रवासी विमर्श में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई है ।" सविस्तार वर्णन कीजिए । 10
6. उपाश्रित साहित्य की अवधारणा और उसके अनुवाद में आने वाली कठिनाइयों पर आलोचनात्मक समीक्षा कीजिए । 10

7. औपनिवेशिक काल में अंग्रेज़ों द्वारा अपनाई गई अंग्रेज़ी भाषा नीति पर अपने विचार प्रकट कीजिए । 10
8. सामाजिक सुधार आन्दोलन और अनुवाद पर एक निबन्ध लिखिए । 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : 2×5=10
- (क) भारत पर भारतविद्या का प्रभाव
- (ख) रूसी साहित्य का अनुवाद
- (ग) प्रवासी साहित्य
- (घ) शेक्सपीयर का भारतीयकरण
-